



تصدر عن قسم الدراسات والمجلة  
بمركز جمعة الماجد للثقافة والتراث  
دبي - ص.ب. ٥٥١٥٦  
هاتف +٩٧١ ٤ ٢٦٢٤٩٩٩  
فاكس +٩٧١ ٤ ٢٦٩٦٩٥٠  
دولة الإمارات العربية المتحدة

# آفاق الثقافة والتراث

مجلة  
فصلية  
ثقافية  
تراثية

السنة العاشرة : العدد السابع والثلاثون - المحرم ١٤٢٣ هـ - نيسان (أبريل) ٢٠٠٢ م

## هيئة التحرير

### مدير التحرير

د. عز الدين بن زغيبه

### سكرتير التحرير

أ. يونس قدوري الكبيسي

### هيئة التحرير

أ.د. حاتم صالح الضامن

د. محمد أحمد القرشي

أ. عبد القادر أحمد عبد القادر

## رقم التسجيل الدولي للمجلة

ردمك ٢٠٨١ - ١٦٠٧

المجلة مسجلة في دليل

أولريخ الدولي للدوريات

تحت رقم ٣٤٩٣٧٨

المقالات المنشورة على صفحات المجلة تعبر عن آراء كاتبها  
ولا تمثل بالضرورة وجهة نظر المجلة أو المركز الذي تصدر عنه  
يخضع ترتيب المقالات لأمور فنية

داخل الإمارات خارج الإمارات

|          |          |          |
|----------|----------|----------|
| المؤسسات | ١٠٠ درهم | ١٣٠ درهم |
| الأفراد  | ٦٠ درهم  | ٧٥ درهم  |
| الطلاب   | ٤٠ درهم  | ٧٥ درهم  |

الاشتراك  
السنوي



# الفهرس

## افتتاحية العدد

■ استنساخ أم استنسال أم ماذا...؟

وقفة مع المصطلح

سكرتير التحرير ٤

## المقالات

■ حملة أبرهة الحبشي إلى مكة : أهدافها ونتائجها

(دراسة نقدية).

د رياض هاشم النعيمي ٦

■ حوار الحضارات : الحضارة الإسلامية نموذجاً

أ. مصطفى محمد طه ١٥

■ جهود العرب في انتشار الإسلام والحضارة العربية

في خراسان والمشرق.

أ. د. توفيق سلطان اليوزبكي ٢٦

■ الدورة الحضارية للمجتمعات عند مالك بن نبي.

أ. موسى الحرش. ٣٥

■ أصالة القيم الثقافية في المدينة العربية والغزو

الثقافي الأجنبي.

أ. د. محمد صالح العجيلي ٤٩

■ صورة الجوع في إبداعات شعرية عربية قبل

الإسلام : تحليل ونقد.

أ. د. بوجمعة جمى ٥٨

■ المغرب والدخيل في كتاب العين : دراسة ومعجم.

د. عبد العزيز ياسين عبد الله ٧١

■ كتاب المخطوطات العربية في المكتبة البريطانية

ومكتبة جامعة كامبردج : عرض ومراجعة.

د. محمد عبد الجواد محمد علي ٨٩

## المقالات العلمية

■ طريق النشر العلمي الإلكتروني : بناء المجتمع

الرقمي.

أ. الأخضر إيدروج ١١١

■ أمراض الأذن عند الأطباء المسلمين القدامى.

د. غياث حسن الأحمد ١٢١

## من فرائد المخطوطات

■ مطالع التمام ونصائح الأنام للقاضي أبي العباس

أحمد الشماع الهنتاتي المتوفى سنة ٨٢٣هـ: عرض

وتحليل.

د. عبد الخالق بن المفضل أحمدون ١٣٣

■ من فرائد المخطوطات : مخطوطة ذكر أعضاء

الإنسان لبدر الدين الغزي المتوفى سنة ٩٨٤هـ.

أ. د. حاتم صالح الضامن ١٥٧

## تحقيق المخطوطات

■ الرسالة الأمانية في الفصد : تصنيف أمين الدولة

أبي الحسن هبة الله بن صاعد بن إبراهيم المتوفى

سنة ٥٦٠هـ.

أ. عبد القادر أحمد عبد القادر ١٦٣

# المعرّب والدخيل في كتاب (العين) دراسة ومعجم

الدكتور / عبد العزيز ياسين عبد الله

جامعة الموصل

كلية التربية - قسم اللغة العربية

الموصل - العراق

في العربية ظواهر لغوية عديدة، لعلّ من أشهرها وأكثرها شيوعاً ما اصطلح على تسميته بظاهرة (التعريب)، أو (الاقتراض)<sup>(١)</sup>.

ومفاد هذه الظاهرة ما تجده في العربية من ألفاظ أعجمية، دخلت إليها، وانضمت إلى مفردات معجمها اللغوي، بعد أن حقق العرب - قبل الإسلام وبعده - اتصالاً متنوعاً بالأمم المجاورة لهم. وقد كان من نتيجة هذا الاتصال وما صاحبه من تطوّر حضاري ظهور ألفاظ مستعملة، لم يكن للعرب، ولا للغتهم، عهدٌ بها من قبل<sup>(٢)</sup>.

و(الدخيل). ويكاد يستقرّ مفهومهما عند الدارسين المحدثين بأن يُراد بالأول اللفظ الأعجمي المستعمل بالعربية، بعد أن طوّعه العرب بأسنتهم وغيّروا في بنيته بالزيادة أو الحذف أو الإبدال؛ ليوافق أصول كلامهم، ويكون شبيهاً باللفظ العربي، ويُراد بالثاني اللفظ الأعجمي المستعمل بالعربية كما هو في لغته الأصلية، من غير تغيير<sup>(٣)</sup>.

ولعلّ شيوع استعمال هذه الألفاظ، وتداول الزمن عليها، وصوغ أكثرها على وفق أبنية العربية، أفضى بها لأنّ «تصبح جزءاً من العربية، وربّما تنوسي أصلها الأجنبي»<sup>(٤)</sup>. وأن تكون واقعاً لغوياً له دلالته المعتمدة على نموّ العربية وقدرتها على مواكبة التطوّر. وقد أطلق على تسمية هذه الألفاظ - منذ نشأة الدراسات اللغوية - مصطلحان، هما (المعرّب)



وقد أولى اللغويون - قديماً وحديثاً - عنايتهم بمفردات هذه الظاهرة، وصنفوا فيها كتباً، ذكروا فيها جملة من الضوابط التي يُعرف بها اللفظ الأعجمي من العربي، وجمعوا من ألفاظها ما وقع إليهم منها، وما وجدوه في المصادر اللغوية، ولا سيما المعجمات منها. ومن بين الكتب المتخصصة بهذه الألفاظ كتاب (المعرب) للجواليقي (ت ٥٤٠هـ)، وكتاب (شفاء الغليل في كلام العرب من الدخيل) للشهاب الخفاجي (ت ١٠٦٩هـ)<sup>(١)</sup>.

وتعدُّ المعجمات العربية واحدة من أوسع المصادر اللغوية التي تضم في متونها عدداً كبيراً من الألفاظ الأعجمية، إضافةً إلى ما يُقال في شأنها من ضوابط وأحكام وأصول. ويأتي في مقدمة هذه المعجمات كتاب (العين) للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ). وهو من أشهر كتب اللغة، إن لم يكن أشهرها قاطبة؛ إذ لا يخفى على الدارسين المتخصصين ما له من أهمية ومكانة، فهو بحق صدر معجمات العربية، ومصادرهما اللغوية المعتبرة. وقد نال هذا الكتاب حظاً موفوراً من عناية العلماء به، وأقيمت بشأنه دراسات عديدة أبانت عن ريادته في التأليف المعجمي، ومنهجه، وقيمته العلمية، وجهد مؤلفه فيه، إضافةً إلى ما يختص منها بواحدٍ من الموضوعات الواردة فيه.

ومهما يكن من أمر تلك الدراسات المنجزة، وتنوع مناهجها، فإن المادة اللغوية في هذا الكتاب لم تحظ بعد - على حدِّ علمنا - بدراسة وافية شاملة تغطي كل ما تنطوي عليه المادة من مفردات علوم العربية، وما يرد في نصوصها من ظواهر وسمات لغوية.

وقد انعقد هذا البحث على استقصاء ما في كتاب (العين) من الألفاظ الأعجمية، ومن ثمّ دراستها وترتيبها في معجم لغوي، إضافةً إلى توثيقها بالمصادر المعتمدة، هادفاً بذلك بيان جهد المؤلف

وإسهامه في هذا الموضوع. وشاء البحث أن تكون دراسته لهذه الألفاظ موزعة على فقرات، يختص كل منها بجانبٍ محدّد من جوانب المادة العلمية، دراسة قوامها الوصف والإيجاز، وفق ما تقتضيه الدراسة المعجمية.

وقد رأينا أن نقسمه إلى قسمين، خُصّص الأول منها لدراسة الألفاظ دراسةً وصفية، وفق ما تقتضيه المادة المجموعة؛ وخُصّص الثاني لمعجم الألفاظ، وهي مرتبة على حروف المعجم، وحسبنا أن يكون هذا الجهد المتواضع إسهاماً في ميدان الدرس اللغوي، حينما يقتضي الدرس تعريفاً أو كشفاً لجهود الرواد من علماء العربية.

## القسم الأول

### الدراسة

تتوزع دراسة الألفاظ الأعجمية الواردة في كتاب (العين) في مطالب شتى، يتّضح تحديدها وتفصيلها في الفقرات الآتية:

١ - بلغ مجموع الألفاظ الأعجمية التي وقفنا عليها في الكتاب (١٩٨) لفظاً. وهي الألفاظ التي نصّ المصنّف على بيان أحكامها، أو أصولها اللغوية، وبالشكل الذي يُعدّ تصريحاً على أعجميتها، أو ما يقرب من ذلك. وسنبيّن في فقرة لاحقة شكل هذه الأحكام.

ومعظم هذه الألفاظ ممّا استعمله العرب في كلامهم، أو ما اصطلح على تسميته بالمعرب أو الدخيل، وفيها مجموعة أخرى لم يستعملها العرب في كلامهم، وإنما ذُكرت في سياق تفسير ألفاظ العربية بقصد المقابلة، دون إرادة الاستعمال. ولم يخل الكتاب من ألفاظ أعجمية لم يورد في حقّها حكماً، أو أنه ذكر لعددٍ منها أحكاماً لا تتضح بها صراحةً على أنها أعجمية. وقد ترجح عندنا أن تكون من جملة ما نصّ على بيان حكمه، اعتماداً على قرائن يتضمّن



سياق التفسير، وعلى ما في المصادر المعتمدة. وقد  
ذيلنا المعجم المصنوع بطائفة منها: لتكون أمثلة  
لها، دون أن نتوسع في استقصائها: لأن البحث  
منعقد أساساً على بيان المصرح به من الألفاظ  
الأعجمية، إضافة إلى أمور أخرى تقتضي التحديد  
والاختصار.

ولا نقطع بعدم وجود ألفاظ أخرى غير التي  
ذكرت في هذا البحث، على الرغم من أن استقصاءنا  
لها كان موفياً. وتتوزع دلالات الألفاظ المجموعة  
ومعانيها على عدة مجالات، وأكثر ما يكون منها في  
النبات، والحيوان، والأطعمة، والآلات، وأسماء  
الأشياء، وأوصافها، والأماكن، والألعاب، وغيرها.  
وهي في جملتها من المحسوس المنظور، وقل ما  
يكون منها في المعاني المجردة.

٢ - وردت الألفاظ في سياق المواد اللغوية  
ونصوصها التي ضمها الكتاب: وهي في جملتها  
معروضة وفق المنهج المعجمي العام الذي سار  
عليه المصنف. ومن أبرز ما يختص بها منه:

- ذكر اللفظة، وبيان معناها، ثم بيان حكمها. ومن  
ذلك قوله: (والأنجر: مرساة السفينة، وهو اسم  
عراقي)<sup>(٧)</sup>.

- ذكر حكم اللفظة أولاً، ثم ذكر معناها. ومن ذلك  
قوله: (الأرنج: دخيل، وهو الأديم الأسود)<sup>(٨)</sup>.

- ذكر اللفظة، وذكر حكمها، دون ذكر معناها. ومن  
ذلك قوله: (والباسور: معربة)<sup>(٩)</sup>، وقوله:  
(والصرم: دخيل)<sup>(١٠)</sup>.

- ذكر حكم، أو حكمين، للفظ الواحد، وربما يرد  
لنسخها ثلاثة أحكام، ومن أمثلة ذلك قوله: (وإيل:  
اسم من أسماء الله عز وجل، بالعبرانية)<sup>(١١)</sup>،  
وقوله: (السمسار: الذي يبيع البر للناس..  
فارسية معربة)<sup>(١٢)</sup>، وقوله: (الطرخة: ماء يجتمع  
كالخوض الواسع عند مخرج القناة.. ثم يفتح

منها إلى المزارع، دخيل، ليس بعربية  
محضة)<sup>(١٣)</sup>. ونص في موضع لاحق على أنها  
بالفارسية<sup>(١٤)</sup>.

- ذكر اللفظة العربية، وبيان معناها، ثم ذكر ما  
يُقابلها في الكلام الأعجمي، دون أن يكون المقابل  
مستعملاً في العربية، أي إنها من غير المعرب أو  
الدخيل، ومن ذلك قوله: (والغملول: حشيشة  
تُطبخ فتؤكل، تسميه الفرس برغست)<sup>(١٥)</sup>.

- ذكر الأصل اللغوي الذي تعود إليه اللفظة  
الأعجمية، كأن ينص على أنها فارسية أو نبطية أو  
عبرانية، أو غيرها من اللغات، ومن ذلك قوله:  
(البرنكان: كساء أسود، بلغة أهل العراق)<sup>(١٦)</sup>،  
وقوله: (والبهار: قبطية، ثلاث مئة رطل)<sup>(١٧)</sup>،  
وقوله: (لادهل، بالنبطية: لا تحف)<sup>(١٨)</sup>.

- ذكر ضوابط عامة يُعرف من خلالها اللفظ الأعجمي  
من اللفظ العربي، ومن ذلك قوله: (الأقلش: اسم  
أعجمي، وليس في كلام العرب شين بعد لام مع  
القاف إلا دخيل)<sup>(١٩)</sup>. وسيرد بيانها في فقرة  
لاحقة.

٣ - تتنوع الأحكام المنصوص عليها للألفاظ  
الأعجمية، بتنوع صيغ التعبير عنها، فقد ينص  
على أن اللفظة أعجمية، أو ليست بعربية، أو أنها  
معربة أو دخيلة، دون ذكر أصلها اللغوي الذي  
تعود إليه، وقد ينص على بيان الأصل الأعجمي  
الذي تعود إليه، فيذكر أنها فارسية، أو من كلام  
أهل العراق، أو نبطية، أو عبرانية، أو غيرها من  
اللغات. وقد يرد للفظ الواحد حكم أو حكمان،  
وفيما يأتي بيان بالأحكام الواردة في الكتاب مع  
ذكر عدد مرات ورود كل منها:

- ليست بعربية محضة (١١)، ليست بعربية (٨)،  
ليست من كلام العرب (٣)، ليس بعربي (١) / غير  
عربية (١) / ليست بمحضة (١) ليست من محض

العربية (١) / ليس في كلام العرب (١) / لم يستعمل في العربية (١) / ليس من كلام البادية (١).

- أعجمي (٣) / أعجمية (٣) / اسم أعجمي (١) / كأنه اسم أعجمي (١).

- معرّب (٢٩) / عُرِبَتْ (٤) / إعراب (٥) / عرّبته العرب (١).

- دخيل (٣١).

- معرّب دخيل (٢) / دخيل معرّب (٤).

- فارسية (٣٠) / تسميه الفرس (٦) / مشتق من الفارسية (٢) / كأنها فارسية (١) / كأنه فارسي (١).

- تسميه العجم (٦) / من كلام العجم (٣) / بلسان العجم (٢) / مشتق من كلام العجم (١) / عجمي (١).

- من كلام أهل السواد (٣) / سوادية (٣) / اسم سوادي (٢) / بلغة أهل السواد (٢) / يسمى به أهل السواد (١) / بلغة السواد (١).

- كلمة عراقية (٣) / بلغة أهل العراق (٣) / من كلام أهل العراق (٢) / اسم عراقي (١) / كلام عراقي (١).

- نبطية (٨) / رومية (٦) / عبرانية (٣) / بلغة الهند (١) / هندية (١) / خراسانية (١) / بلغة خراسان (١) / بلغة السريانية (١) / أظنها بالسريانية (١) / حميرية (١) / بلغة حمير (١) / حميرية عبادية (١) / عبادية حيرية (١) / قبطية (١) / سنديّة (١) / بالسمنية (١) / حبشية (١) / بلغة أفريقية (١) / في كلام أرمينية (١) / من كلام بلّغ (١) / بلغة أهل الطائف والغور (١) / في لغة البربر ومصر (١) / بغدادية (١).

- ليست بعربية محضة ولا فارسية (٢) / تسميه العرب والعجم (١) / عربية محضة، ويقال: ليست بعربية (١).

ويتضح من هذا البيان شيوع استعمال مصطلحي (المعرّب) و(الدخيل). وغلبة الألفاظ المنسوبة إلى الفارسية، مع ترجيح كون الألفاظ المنسوبة إلى كلام العجم أو كلام أهل العراق أو كلام أهل السواد فارسية أيضاً، بحكم مجاورة بلاد فارس لأرض العراق، ممّا يسوّغ وجود التأثير اللغوي بينهما، واستعمال ألفاظ أحدهما في لغة البلد الآخر.

٤ - استعمل المصنف مصطلح (معرّب) وما اشتق من لفظه في (٣٩) موضعاً، واستعمل مصطلح (دخيل) في (٣١) موضعاً، وجمع بين المصطلحين في (٦) مواضع، ولم يحدّد مفهومهما. ولا نكاد نجد في كلّ المواضع التي ورد فيها المصطلحان ما يُشير إلى فهم مغاير لما هو شائع عند اللغويين من أنّ المعرّب هو اللفظ الأعجمي الذي استعمله العرب، وأحدثوا فيه تغييراً، وأنّ الدخيل هو اللفظ الأعجمي المستعمل في كلام العرب من غير تغيير. ويتأكّد هذا الفهم في تفسير عددٍ من الكلمات الأعجمية الواردة في الكتاب والتي نصّ على أنّها معرّبة أو دخيلة، مع بيان ما حصل في المعرّب من تغيير. ومن ذلك قوله: (البُدّ: بيتٌ فيه أصنام وتساوير، وهو إعراب بُتٌ بالفارسية)<sup>(١٩)</sup>. فهي معرّبة، أبدلت التاء فيها دالاً، وقوله: (والخَوْرَنْق: نهر، وهو بالفارسية: خُرَنْكاه، فعُرّب الخَوْرَنْق)<sup>(٢٠)</sup>، وقوله: (الخَيْد: أصلها: خَيْذ، فارسية، فحوّلوا الذال دالاً تعريباً)<sup>(٢١)</sup>، ومن أمثلة الدخيل الذي لم يحصل فيه تغيير قوله: (البرْدَجُ: السَّبِي، دخيل)<sup>(٢٢)</sup>، وقوله: (البَقَمُ: شجرة.. وإنما علمنا أنّه دخيل: لأنّه ليس للعرب كلمة على بناء فَعْل، ولو كانت عربية لوجد لها نظير)<sup>(٢٣)</sup>.

وقوله: (الجَرَبُزُ: الخُبُّ من الرجال، دخيل)<sup>(٢٤)</sup>.



وأما الجمع بين المصطلحين في الحكم على الكلمة الواحدة، فلا يتعارض مع المفهوم المتقدم لكل منهما، فهي دخيلة؛ لأنها أعجمية الأصل، غير عربية، وهي معربة لأنها مستعملة في كلام العرب وفق أحكامهم ونهجهم. ومما ورد من ذلك قوله: (والسَّجِيل: حجارة كالمَدَر، وهو حجرٌ وطين، ويُفسَّر أنه معرَّبٌ دخيل)<sup>(٣٦)</sup>، وقوله: (الفرانق: دخيل معرب)<sup>(٣٧)</sup>.

أما مصطلح (الأعجم) فقد نصَّ المؤلف على أنه (كل كلام ليس بلغة عربية)<sup>(٣٨)</sup>.

وأما ما نصَّ على أنه (ليس بعربية) أو ما شابه هذا التعبير، فدلالته واضحة، ولا يُراد به إلا اللفظ الأعجمي. ويمكن القول إن مصطلح (الأعجمي) أو ما يقابله ذو مفهوم عام يُراد به المستعمل وغيره، فما كان مستعملاً فهو معرَّب أو دخيل، وما لم يكن مستعملاً فهو الأجنبي.

٥ - وردت في الكتاب جملة من الضوابط والأحكام والسمات، ترتقي في مضامينها لأن تكون بمستوى القواعد العامة التي يعرف بها اللفظ الأعجمي من اللفظ العربي، وتنوع تلك الضوابط أو القواعد بتنوع الخصائص اللغوية التي يتسم بها اللفظ العربي في بنائه وضبطه. فمنها ما يتعلق بذات الحرف بوصفه صوتاً، أو بترتيبه، أو اجتماعه مع حرف آخر في بنية الكلمة الواحدة، ومنها ما يتعلق بضبط حروف الكلمة أو وزنها الصرفي. وقد أورد الجواليقي في كتابه (المعرب)<sup>(٣٩)</sup> عدداً من هذه الضوابط. وفيما يأتي ذكرها، والنصوص الواردة فيها:

- «قال الليث: قال الخليل: الخماسي من الكلمة على خمسة أحرف، ولا بد أن يكون من تلك الخمسة واحد أو اثنان من الحروف الذلُّق: ر، ل، ن، ف، ب، م. فإذا جاءت كلمة رباعية أو خماسية لا يكون فيها واحد من هذه الستة، فاعلم أنها ليست

بعربية..»<sup>(٤٠)</sup>. ومثَّل لذلك بالكلمتين (الحضائج) و(الخَضَعُج)، ونصَّ على أن (الدُّعْشُوقة) ليست بعربية محضة (لتعريفها من حروف الذلُّق والشفوية)<sup>(٤١)</sup>.

- وقوله: «المُهَنْدِسُ.. مشتق من الهَنْدَزَة، فارسي، صِيَرَت الزاي سيئاً؛ لأنه ليس بعد الدال زاي في شيء من كلام العرب»<sup>(٤٢)</sup>.

- وقوله: «العِلُّوشُ: الذئب، بلغة حمير، وهي مخالفة لكلام العرب؛ لأن الشينات كلها قبل اللام»<sup>(٤٣)</sup>. ونصَّ على أن (الأقلش) اسم أعجمي، وقال: «وليس في كلام العرب شين بعد لام مع القاف إلا دخيل»<sup>(٤٤)</sup>.

- وقوله: «الأواغيُّ، تُثَقِّل وتُخَفِّف: مَفَاجِر الدُّبَار في المزارع، الواحدة أَغِيَّة وأغِيَّة، وهو من كلام أهل السواد؛ لأنَّ الهمزة والغين لا تجتمعان في بناء كلمة واحدة»<sup>(٤٥)</sup>.

- وقول الخليل: «القاف والكاف لا يجتمعان في كلمة واحدة، إلا أن تكون الكلمة معربة من كلام العجم، وكذلك الجيم مع القاف لا يأتلف إلا بفصل لازم..»<sup>(٤٦)</sup>، وقوله أيضاً: «القاف والكاف لا يأتلفان، والجيم لا تأتلف معهما في شيء من الحروف إلا في أحرف معربة..»<sup>(٤٧)</sup>.

- وقوله: «والقاقرة: مشربة.. ويقال: هي أعجمية، وليس في كلام العرب مثلها مما يُفصل بين حرفين مثليين مما يرجع إلى بناء (ققز) ونحوه..»<sup>(٤٨)</sup>.

- وقوله: «الدَّكَّكُصُّ: اسم نهر بالهند، بلغتهم، ليست بعربية، ودليل ذلك أنه لا يلتقي في كلمة عربية حرفان مثلاً في حشو الكلمة إلا بفصل لازم»<sup>(٤٩)</sup>.

- وقوله: «الثَّرْمَقُ: فارسية معربة، ليس في كلام العرب، كلمة صدرها (نر) نونها أصلية»<sup>(٥٠)</sup>.

- وقوله: «السُّقْرَقَع: شراب لأهل الحجاز من الشعير



والحبوب قد لهجوا به، وهذه الكلمة حبشية، وليست من كلام العرب، وبيان ذلك أنه ليس من كلام العرب كلمة صدرها مضموم وعجزها مفتوح إلا ما جاء من البناء المرخم نحو الذُرْحَرَحَّة...<sup>(١١٠)</sup>.

- وقوله: «الكَشْخَانُ: الدُّيُوثُ، وهو دخيل: لأنه ليس في كلام العرب رباعية مختلفة الحروف على فَعْلَال، ولا يكون إلا بكسر الصِّدْرِ، غير كَشْخَان فإنه يُفْتَح»<sup>(١١١)</sup>.

- وقوله: «البَقَمُ: شجرة.. وإنما علمنا أنه دخيل: لأنه ليس للعرب كلمة على بناء «فَعْل» ولو كانت عربية البناء لوجد لها نظير...»<sup>(١١٢)</sup>.

- وقوله: «ومَتَّى: اسم والد يونس - عَلَيْهِ السَّلَام - بوزن فَعْلَى، وذلك أنهم لما لم يكن في كلامهم في آخر الاسم بعد فتحة على بناء «مَتَّى» حملوا الياء على الفتحة التي قبلها فجعلوها أَلْفًا، كما يقولون من غَنَيْتُ: غَنَى.. وهي بلغة السريانية مَتَّى»<sup>(١١٣)</sup>.

- وقوله: «مَشْخَلَبَة: كلمة عراقية، ليس على بنائها شيء من العربية، وهو الذي يُتَّخَذ من الليف والخَرَز أمثال الحَلِي»<sup>(١١٤)</sup>.

هذه جملة الضوابط والأحكام التي نصَّ المصنِّف على بيانها في معرفة ما يتميَّز به اللفظ العربي من اللفظ الأعجمي، وقد ورد معظمها في المصادر اللغوية نقلاً عن الخليل أو صاحب كتاب (العين)، ولا سيما في كتابي (تهذيب اللغة) للأزهري (ت ٣٧٠هـ) و(لسان العرب) لابن منظور (ت ٧١١هـ).

٦ - أسفرت دراسة الألفاظ الأعجمية الواردة في كتاب (العين) وتوثيقها عن النتائج الآتية:

- الريادة في بيان الألفاظ الأعجمية المستعملة في كلام العرب، إضافة إلى ذكر الألفاظ الأخرى لم تستعمل في كلامهم.

- استعمال مصطلحي (المعرب) و(الدخيل).

وبالمفهوم اللغوي الذي يتحدَّد به كلُّ منهما، والجمع بينهما في عدة مواضع.

- ذكر الألفاظ أعجمية لم يرد لها ذكر في المصادر اللغوية المعتمدة، ومنها<sup>(١١٥)</sup>: (الجُنْبُخ) و(الخَضَعْتَج) و(سَعْن) و(سَنَجَد) و(العِلُّوس)، وغيرها.

- ذكر أحكام لم يرد ما يطابقها في المصادر اللغوية المعتمدة، ومن ذلك قوله: (الأنجَر: مرساة السفينة، وهو اسمٌ عراقي)<sup>(١١٦)</sup>، ونَصَّ الجواليقي على أن اللفظ (فارسي معرب)<sup>(١١٧)</sup>. وقوله: (الجُرْبُر: الخب من الرجال، دخيل)<sup>(١١٨)</sup>، ونَصَّ الجواليقي على أنه (فارسي معرب)<sup>(١١٩)</sup>، وقوله: (العَسْطُوس: من رؤوس النصارى، بالنبطية)<sup>(١٢٠)</sup>، ونَصَّ ابن منظور على أن اللفظة (رومية)<sup>(١٢١)</sup>، وغيرها من الأحكام التي نصَّ اللغويون فيها على بيان أصول الألفاظ الأعجمية ومواردها، وقد ورد بيان ذلك في الحواشي الخاصة بها من المعجم.

- ذكر الألفاظ لم يرد ما يطابقها في ضبطها وبنائها في المصادر المعتمدة، ومن هذه الألفاظ (البَهُونِي) و(قَطُور) و(الكَرَاخَة) و(مَشْخَلَبَة) و(الأنجبات). ولفظها في غير (العين) على النحو الآتي: (البَهْنُوي) و(قَطُوراء) و(الكَرَاخِيَة)، و(مَشْخَلَبَة) و(الأنجبات)<sup>(١٢٢)</sup>. وقد أشير في حواشيها من المعجم إلى ما كان منها خطأ أو لغة.

- عدَّ المصنِّف ما ورد من ألفاظ حميرية، غير عربية، في حين يفيدنا فقه اللغة المعاصر أن الحميرية من اللغات العربية القديمة (البائدة). ويقرب من هذا ما عدَّه من لغة أهل الطائف وأهل الغور، وهما من مواضع جزيرة العرب.

ولعلَّ معاودة النظر في الألفاظ الأعجمية الواردة في



كتاب (العين) تفضي بالقارئ المتخصص إلى الكشف عن جوانب أخرى لم يرد ذكرها في هذا البحث، الذي يطمح أن يكون كغيره من الأعمال العلمية التي أقيمت بشأن الكتاب، وبيان ريادته في درس اللغوي.

## القسم الثاني

### المعجم

يتناول هذا القسم ذكر ما ورد في كتاب (العين) من الألفاظ الأعجمية سواء أكانت مستعملة في كلام العرب - وهي الألفاظ المعربة والدخيلة - أم لم تكن كذلك، وهي الألفاظ المنسوبة إلى أصولها الأجنبية من غير استعمال في العربية، وقد اقتضى عرض هذه الألفاظ منهجاً معجمياً، قوامه ما يأتي:

أ - ترتيب الألفاظ على وفق ترتيب حروف الهجاء، والمعتبر في ذلك الحروف ذات اللفظ، لا حروف جذره اللغوي.

ب - بيان دلالة الألفاظ، ثم بيان أحكامها كما وردت في (العين).

ج - تصرف غير مخلّ بعبارة نصّ الأصل، غايته الاختصار.

د - حصر الألفاظ بين أقواس، وحصر أحكامها كذلك، ليتضح المقصود.

هـ - توثيق الألفاظ وأحكامها بالمصادر اللغوية المعتمدة، وتفسير ما لم يفسر منها، إلا ما كان معروفاً والمعتمد في التفسير كتابا (المعرب) و(لسان العرب) على الأغلب.

و - اختصار لفظ (العين) في الهوامش بالرمز (ع).

وفيما يأتي ذكر الألفاظ:

- (الأنهل): شجر، يُقال له الأئرس، وبالعربية عرعر (ليس بعربية محضة) <sup>(١٢٦)</sup>.

- (أخ): كلمة يتوجّع بها عند التوجّع من شيء. (فارسية) <sup>(١٢٧)</sup>.

- (الأنذج): الأديم الأسود. (دخيل) <sup>(١٢٨)</sup>.

- (اسبانخ): نبات، وهو الرّحى. (من تسمية الفرس) <sup>(١٢٩)</sup>.

- (الإستاج) و(الإستيج): وهو الذي يُلَف عليه الغزل بالأصابع. (من كلام أهل العراق. تسميه العجم أسُتوجة وأسجوتة) <sup>(١٣٠)</sup>.

- (إشتيامي): رأس ملاحى السفينة البحرية. (بالنبطية) <sup>(١٣١)</sup>.

- (الأشكر): كالأديم، إلا أنه أبيض يؤكد به السروج. (معرب وليس بعربي) <sup>(١٣٢)</sup>.

- (الأقلش): اسم (أعجمي، دخيل) <sup>(١٣٣)</sup>.

- (الأنجر): مرساة السفينة. (اسم عراقي) <sup>(١٣٤)</sup>.

- (الأواغي): مفاجر الدّبار في المزارع، تثقل وتخفف، الواحدة (أغية وأغية). (من كلام أهل السواد) <sup>(١٣٥)</sup>.

- (إيل): اسم من أسماء الله عز وجل، (بالعبرانية) <sup>(١٣٦)</sup>.

- (الباسور): (معربة) <sup>(١٣٧)</sup>.

- (الباشق): الأجدل الصغير. (فارسية، عربت) <sup>(١٣٨)</sup>.

- (الباقلي): الغول. (اسم سوادي) <sup>(١٣٩)</sup>.

- (البُحت) و(البُحتي): الإبل الخراسانية تنتج من إبل عربية وفالج. (أعجميان دخيلان) <sup>(١٤٠)</sup>.

- (البد): بيت فيه أصنام وتساوير. (إعراب بُت) بالفارسية <sup>(١٤١)</sup>.

- (البربط): وهو من ملاهي العجم. (معرب) <sup>(١٤٢)</sup>.

- (برخوا): أي برّكوا، في قول رؤبة... (أخذها من النبطية) <sup>(١٤٣)</sup>.

- (الْبَرْدَجُ): السَّبِيُّ. (دخيل):<sup>(٧٦)</sup>

- (الْبَرْغَسْتُ): حشيشة تُطبخ فتؤكل.. (من تسمية الفرس) أو (بلسان العجم)<sup>(٧٧)</sup>

- (الْبَرْقُ): (دخيل في العربية)<sup>(٧٨)</sup>

- (الْبَرَنْكَانُ): كساء أسود. (بلغة أهل العراق)<sup>(٧٩)</sup>

- (بَرْنِيَّة) والجمع (الْبَرَانِي): الدَّيْكة الصغار أول ما تدرك. (بلغة أهل العراق)<sup>(٨٠)</sup>

- (الْبَرْهْمَنُ): العالم والعابد. (بالسُّمْنِيَّة)<sup>(٨١)</sup>

- (الْبَرْيُونُ): (معرب)<sup>(٨٢)</sup>

- (الْبَضْبَاضُ): قالوا: الكمأة. (ليست بمحضة)<sup>(٨٣)</sup>

- (الْبَقْرُ): نبات يمشي. وهو الْقَنْيَبِير... (بلغة أهل العراق)<sup>(٨٤)</sup>

- (الْبَقْمُ): شجرة، وهو صَبْعٌ يُصْبَغُ به. (دخيل)<sup>(٨٥)</sup>

- (بِمُ الْعُودِ): (معرب)<sup>(٨٦)</sup>

- (الْبَنْجُ): من الأدوية. (معرب)<sup>(٨٧)</sup>

- (بَنْجَرَقَات): الخوخات، واحدها خوخة، وهي باب صغير بين بيتين.. (فارسية)<sup>(٨٨)</sup>

- (الْبَنْدُ): الحيلة.. (دخيل)<sup>(٨٩)</sup>

- (بَنْدَار) والجمع (الْبَنَادِرَة): التجار الذين يلزمون المعادن، (دخيل)<sup>(٩٠)</sup>

- (الْبُهَارُ): ثلاث مئة رطل. (قبطية)<sup>(٩١)</sup>

- (الْبَهْطُ): الأرز يطبخ باللبن والسَّمْنُ بلا ماء. (سندية.. وعربته العرب فقالوا: بَهْطَةٌ طَيِّبَةٌ)<sup>(٩٢)</sup>

- (الْبَهْوَنِي): ما يكون من الإبل بين العربية والكرمانية. (دخيل في الكلام)<sup>(٩٣)</sup>

- (الْبُومُ): (معربة)<sup>(٩٤)</sup>

- (الثَّالَةِ): القارورة. (بالنبطية)، و(بلغة بلحارث: البَالَةُ)<sup>(٩٥)</sup>

- (الْتَرَاجيل): من بقول البساتين. (اسم سوادي)<sup>(٩٦)</sup>

- (تَشْرِينُ): اسم شهر من شهور الخريف. (بالرومية)<sup>(٩٧)</sup>

- (الْجَامُوسُ): (دخيل)<sup>(٩٨)</sup>

- (الْجَاوَرَسَقُ)، والجمع (الْجَوَارِسُ): بمعنى الفريد، وهو الشُّذْر، الواحدة فريدة. (بلسان العجم)<sup>(٩٩)</sup>

- (الْجُرْبُزُ): الْخَبُّ من الرِّجَال. (دخيل)<sup>(١٠٠)</sup>

- (الْجَزِيرُ): رجل يختاره أهل القرية لما ينوبهم من نفقات من ينزل بهم من قبل السلطان. (بلغة السَّوَادِ)<sup>(١٠١)</sup>

- (الْجُلَاهِقُ): البَنْدُق الذي يرمى به. (دخيل)<sup>(١٠٢)</sup>

- (حَلَقُ): اسم موضع. (معرب)<sup>(١٠٣)</sup>

- (الْجُنْبُخُ): الخابية الصغيرة. (بلغة أهل السَّوَادِ)<sup>(١٠٤)</sup>

- (الْجَوَالِقُ): ... (ليست بعربية محضة ولا فارسية)<sup>(١٠٥)</sup>

- (الْجَوْسَقُ): القَصْرُ. (دخيل)<sup>(١٠٦)</sup>

- (الْجَوْمُ): وهم الرِّعَاة، أمرهم وكلامهم ومجلسهم واحد. (كأنها فارسية)<sup>(١٠٧)</sup>

- (الْحَضَائِجُ): (ليست بعربية)<sup>(١٠٨)</sup>

- (الْحَامِيزُ): إعرابه: عَامِصٌ وَأَمِصٌ. (عجمي)<sup>(١٠٩)</sup>

- (الْحَضَعُشْجُ): (ليست بعربية)<sup>(١١٠)</sup>

- (الْخِوَانُ): المائدة. (معربة)<sup>(١١١)</sup>

- (الْخَوْرَنْقُ): نهر. (وهو بالفارسية حُرْنَكاهَ فَعَرَبَ الخورنق)<sup>(١١٢)</sup>

- (الْخَيْدُ): أصلها: خَيْذُ. (فارسية، فحوّلوا الذال دالاً تعريباً)<sup>(١١٣)</sup>

- (الدَّاجِنُ): مثل (الدَّاشَنُ)<sup>(١١٤)</sup>

- (دَاشَنُ): (معرب) من الدَّشَن. (وهو كلامٌ عراقي، ليس من كلام البادية)<sup>(١١٥)</sup>



- (الدَّرَابِنَةُ): التجار الذين يلزمون المعادن. (دخيل) <sup>(١٣٣١)</sup>.
- خنفساء (الدَّرَزُ): دَرَزُ الثوب ونحوه (معرب) <sup>(١٣٣٢)</sup>.
- (الدُّعْشُوقَةُ): دُويبة شبه خنفساء. (ليست بعربية محضة) <sup>(١٣٣٣)</sup>.
- (الدَّكْرُ): بمعنى الذكر. (ليس في كلام العرب) <sup>(١٣٣٤)</sup>.
- (الدَّكَّكُصُّ): اسم نهر بالهند. (بلغة الهند، ليست بعربية) <sup>(١٣٣٥)</sup>.
- (دَهْ): كلمة كانت العرب تتكلم بها، يرى الرجل ثأره فتقول له: يا فلان إلا دَه فلا دَه: أي: إنك إن لم تتأثر بفلان الآن لم تتأثر به أبداً.. (يقال إنها فارسية) <sup>(١٣٣٦)</sup>.
- (دَهْل - لا دَهْل): أي لا تحف. (بالنبطية) <sup>(١٣٣٧)</sup>.
- (دِهْلِين): إعراب دِلِيج. (فارسية) <sup>(١٣٣٨)</sup>.
- (الدَّهْنَجُ): حصى خضِر يُحكّ منها الفصوص. (ليست بعربية) <sup>(١٣٣٩)</sup>.
- (دِيَابُودُ): ثوبٌ له سَدَان، أو كساء. (ليست بعربية، وهو بالفارسية: دُوبود، فَعُرْبِت) <sup>(١٣٤٠)</sup>.
- (الرَّاسَنُ): بمعنى القَنَسِ. (من تسمية الغرس) <sup>(١٣٤١)</sup>.
- (الرَّاشَانُ): نفوض الأرض، بمعنى التراب. (فارسية) <sup>(١٣٤٢)</sup>.
- (الرَّبُونُ): وهو نحو عَرَبُون. (دخيل) <sup>(١٣٤٣)</sup>.
- (الرَّحُّ): من أدوات الشطرنج. (من كلام العجم) <sup>(١٣٤٤)</sup>.
- (رَحْدُ): اسم مدينة. (ويعرب فيقال: رَحْج) <sup>(١٣٤٥)</sup>.
- (الرَّسُّ): بمعنى الشولقي، الذي يبيع الحلاوة. (بالفارسية) <sup>(١٣٤٦)</sup>.
- (رُويَنه): عروق تستخرج من الأرض، يصبغ بها الثياب. (بالفارسية) <sup>(١٣٤٧)</sup>.
- (الرَّيْبَاسُ): (معرب) <sup>(١٣٤٨)</sup>.

- (زاده): غلام أرمولة. (بالفارسية) <sup>(١٣٤٩)</sup>.
- (الرَّرَجُونُ): قضبان الكرم. (بلغة أهل الطائف وأهل الغور) <sup>(١٣٥٠)</sup>.
- (الرُّطُ): جيلٌ من أهل الهند. (إعرابٌ جَت بالهندية) <sup>(١٣٥١)</sup>.
- (الرَّقُومُ): الرَبْدُ بالتمر. (بلغة إفريقية) <sup>(١٣٥٢)</sup>.
- (الرَّمْجُ): طائر دون العقاب، في قمته حمرة غالبية. (تسقيهِ العجم دوبرادر) <sup>(١٣٥٣)</sup>.
- (الرَّزِيرُ): (مشتق من الفارسية) <sup>(١٣٥٤)</sup>.
- (سَبَاطُ): اسم شهر. (بالرومية) <sup>(١٣٥٥)</sup>.
- (السَّحِيلُ): حجارة كالمدر وهو حجر وطين. (معرب دخيل) <sup>(١٣٥٦)</sup>.
- (السَّحْتِيتُ): كلمة اشتقت من (سَحَّت). (يقال: هي فارسية) <sup>(١٣٥٧)</sup>.
- (السَّرَاوِيلُ): والجمع سراويلات. (عُرْبِت) <sup>(١٣٥٨)</sup>.
- (سَرَخَّارْدُ): حديدة يُحك بها الرأس. (أعجمية) <sup>(١٣٥٩)</sup>.
- (سَرَوَا): العَرَعَرُ، وهو شجرٌ لا يزال أخضر. (بالفارسية) <sup>(١٣٦٠)</sup>.
- (سَعْنُ): نبات من السَّمِّ. (بالفارسية) <sup>(١٣٦١)</sup>.
- (السَّقْرَقَعُ): شرابٌ لأهل الحجاز من الشعير والحبوب. (حبشية وليست من كلام العرب) <sup>(١٣٦٢)</sup>.
- (سَمَرْقَنْدُ): مدينة السُّغْد، غزاها (شَمِر)، ملك من اليمن، فهدمها، فسُمِّيت (شَمِرْكَندُ). ويقال: بل هو بناها. (معربة) <sup>(١٣٦٣)</sup>.
- (السَّمْسَارُ): الذي يبيع البَرَّ للنَّاس، والجمع السَّماسرة. (فارسية معربة) <sup>(١٣٦٤)</sup>.
- (سَنُجْدُ): شجرة، وهي الأرطاة. (من تسمية العجم) <sup>(١٣٦٥)</sup>.
- (السَّنْدُسُ): ضَرْبٌ من البُرِّيُون يتخذ من المرعري. (معرب) <sup>(١٣٦٦)</sup>.



- (سُنْسُنُ): اسمٌ (أعجمي) يُسمَّى به أهل السَّوَادِ<sup>(١١٧٧)</sup>.
- (السُّوَهَانُ): المبرَد. (بالفارسية)<sup>(١١٧٨)</sup>.
- (السَّيْسَكُ): الصَّفْصَفَةُ، دُويِّبَةُ: (من تسمية العجم)<sup>(١١٧٩)</sup>.
- (الشَّبُوطُ): ضربٌ من السمك.. (كلمة عراقية)<sup>(١١٨٠)</sup>.
- (الشَّرَّانُ): شبه البعوض يغشى وجه الإنسان، لا يعضّ، تسميه العرب: الأذى (من كلام أهل السَّوَادِ)<sup>(١١٨١)</sup>.
- (الشُّسْتَقَّةُ): خِرْقَةٌ تُقَوَّبُ للرَّأس كالشبكة. (من تسمية الفرس)<sup>(١١٨٢)</sup>.
- (الشُّشْقَلَةُ): تعيير الدنانير: أي وزنها. (حميرية عبادية، ليست بعربية محضة)<sup>(١١٨٣)</sup>.
- (الشَّعْوَذِيَّ): من الشَّعْوَذَةِ. (ليست من كلام العرب، وهي كلمة عالية)<sup>(١١٨٤)</sup>.
- (شَقْل) الدَّنانير: عَيَّرَهَا، (كلمة عبادية حيرية، ليست بعربية محضة)<sup>(١١٨٥)</sup>.
- (الشَّلْقُ): من الضَّرْبِ والبَضْع. (ليست بعربية محضة)<sup>(١١٨٦)</sup>.
- (الشَّلْقُ): شبه سمكة صغيرة.. يكون في أنهار البصرة. (ليست بعربية)<sup>(١١٨٧)</sup>.
- (الشَّمَخْتَرُ): (معرب)<sup>(١١٨٨)</sup>.
- (شَمَزُ): يقال شمزت الأرض تَشْمِيرًا. (ليست بعربية)<sup>(١١٨٩)</sup>.
- (الشَّنْثَرَةُ): الإصبع، وجمعها الشَّنَاتِر. (بالحميرية)<sup>(١١٩٠)</sup>.
- (الصَّرْمُ): (دخيل)<sup>(١١٩١)</sup>.
- (الصَّفْصَفَةُ): دُويِّبَةُ، تسميها العجم (السَّيْسَكُ). (دخيل)<sup>(١١٩٢)</sup>.

- (الصَّنَجُ): ذو الأوتار. (دخيل)<sup>(١١٩٣)</sup>.
- (الصَّوْلُجَانُ): (معرب)<sup>(١١٩٤)</sup>.
- (الطَّارِمَةُ): بيت كالقبة من خشب. (دخيل)<sup>(١١٩٥)</sup>.
- (طَرُخَانُ): اسم رجل. (بلغة خراسان)<sup>(١١٩٦)</sup>.
- (الطَّرُخَةُ): شبه حوض واسع يجمع فيه ماء البئر والقناة، ثم يفجر في الزرع. (بالفارسية/ دخيل/ ليس بعربية محضة)<sup>(١١٩٧)</sup>.
- (الطَّرُزُ): النبت الصَّيفِي. (فارسية معربة)<sup>(١١٩٨)</sup>.
- (الطُّبُّورُ): الذي يلعب به. (معرب، وقد استعمل في لفظ العربية)<sup>(١١٩٩)</sup>.
- (العامِصُّ) و(الأمِصُّ): الخَامِيز. (معربة)<sup>(١٢٠٠)</sup>.
- (عُرْبُونُ): .. (دخيل)<sup>(١٢٠١)</sup>.
- (العَسَطُوسُ): من رؤوس النصارى. (بالنبطية)<sup>(١٢٠٢)</sup>.
- (العُصْفُرُ): نبات، سُلَافَتُهُ الجريال. (معربة)<sup>(١٢٠٣)</sup>.
- (العَضْرُ): حيٌّ من اليمن، ويُقال اسم موضع. (لم يستعمل في العربية)<sup>(١٢٠٤)</sup>.
- (عَفْزَرُ): اسم رجل. (كأنه اسم أعجمي)<sup>(١٢٠٥)</sup>.
- (العِلُّوسُ): الذئب. (ليس من كلام العرب)<sup>(١٢٠٦)</sup>.
- (العِلُّوشُ): الذئب. (بلغة حمير)<sup>(١٢٠٧)</sup>.
- (الفاثور): الجاسوس، والجمع الفواثير. (في كلام أرمينية)<sup>(١٢٠٨)</sup>.
- (الفَخُّ): مصيدة. (من كلام العجم)<sup>(١٢٠٩)</sup>.
- (الْفَرَانِقُ): .. (دخيل معرب)<sup>(١٢١٠)</sup>.
- (فِرْزَانُ): من لعب الشطرنج. (اسم أعجمي)<sup>(١٢١١)</sup>.
- (فِرْنَدُ): اسمٌ للثوب. (دخيل معرب)<sup>(١٢١٢)</sup>.
- (الفَيْجُ): رسولُ السلطان على رجليه. (اشتق من الفارسية)<sup>(١٢١٣)</sup>.

- (القَاقِرَّةُ): مشربة. (أعجمية) (١٨٤).
- (القَالِبُ): ويقال: قَالِب. (دخيل) (١٨٥).
- (قَانَه): قُنَاحَةٌ تُشَدُّ بِهَا عِصَاةُ الْبَابِ وَنَحْوُهُ. (من تسمية الفرس) (١٨٦).
- (القَبِجُ): ... (ليست بعربية محضة ولا فارسية) (١٨٧).
- (قَطُور): اسم نبات. (سوادية) (١٨٨).
- (القَنْذَعُ): الدِّيُوث. قال: (أَظْنَهَا بِالسَّرِيَانِيَةِ) (١٨٩).
- (القَيْرَوَان): القافلة، ومعظم العسكر. (معربة)، (وهو دخيل) (١٩٠).
- (القَيْطُون) الْمُحْدَع. (في لغة الْبَرْبَرِ وَمِصْرَ) (١٩١).
- (كَاحُول): وهو الْأَحْيَل، طائر، حُضِرَتْهُ مَشْرَبَةٌ حَمْرَةٌ، يَتَشَاءَمُ بِهِ الْعَرَبُ (من تسمية الفرس) (١٩٢).
- (الكَارِخ): الذي يسوق الماء إلى الأرض. (سوادية) (١٩٣).
- (الكَاغْدُ): (خراسانية) (١٩٤).
- (الكَامَخُ): من الأدم، والجمع (الكواميخ). (دخيل) (١٩٥).
- (الكَانُونان): شهران في قلب الشتاء، كل واحدٍ منهما كانون. (رومية) (١٩٦).
- (الكَرَاخَةُ): الشَّقَّةُ مِنَ الْبُورَارِيِّ. (بغدادية) (١٩٧).
- (الكَرْبَاسُ): و(الكَرْبَاسَةُ): ثوب. (فارسية) (١٩٨).
- (الكَرْجُ): شَيْءٌ يُلْعَبُ بِهِ، وَرَبَّمَا قَالُوا: كَرْق. (دخيل معرب) (١٩٩).
- (الكَرْخُ): اسم سوق ببغداد. (نبطية) (٢٠٠).
- (الكَرْزُ): الْعَيْيُ اللَّثِيم. (تسمية الفرس: كَرْزِيَا). وَالطَائِرُ يُكَرِّز. (دخيل) (٢٠١).
- (الكَسْبِجُ): الْكُسْبُ. (في لغة أهل السَّوَادِ) (٢٠٢).
- (الكَشُوثُ): نبات مُجْتَثَّ مَقْطُوعُ الْأَصْلِ، أَصْفَرُ،
- يَتَعَلَّقُ بِأَطْرَافِ الشُّوكِ (من كلام أهل السَّوَادِ، وليست بعربية محضة) (٢٠٣).
- (الكَشْخَانُ): الدِّيُوث. (دخيل) (٢٠٤).
- (الكَنَّارُ): السِّدْرُ. (بالفارسية) (٢٠٥).
- (كُنْثَى): نَوْرُدْجَةٌ تَتَّخِذُ مِنْ أَسِّ وَأَغْصَانِ خِلَافٍ، تُبَسِّطُ وَتَتَّخِذُ عَلَيْهَا الرِّيَاحِينَ ثُمَّ تُطَوَّى طَيًّا. (بالنبطية) (٢٠٦).
- (الكَوْسُ): خَشَبَةٌ مِثْلُثَةٌ يَقِيسُ النَّجَّارُ بِهَا تَرْبِيعَ الْخَشَبِ وَتَدْوِيرَهُ. (فارسية) (٢٠٧).
- (الكَوْسُ): الْغَرَقُ. (أعجمية) (٢٠٨).
- (الكَوَسِجُ): (دخيل) (٢٠٩).
- (الكَيمُخْتُ): الرُّرْغَبُ. (بالفارسية) (٢١٠).
- (الَلَاذَةُ - اللَّاذُ): ثِيَابٌ مِنْ حَرِيرٍ يُنْسَجُ بِالصِّينِ. (تسميه العرب والعجم اللَّاذُ) (٢١١).
- (الَلَعْرُ): (ليس بعربية محضة)، وَلَعَرَهَا لَعْرًا: بَاضَعَهَا. (من كلام أهل العراق) (٢١٢).
- (الَلَقْنُ): (إعراب لَكْنُ)، وَهُوَ شَبِيهٌ طَسْتٍ مِنَ الصُّفْرِ (٢١٣).
- (الَلَكُّ): صَبَغٌ أَحْمَرٌ يُصْبَغُ بِهِ جُلُودُ الْبَقَرِ لِلْخِفَافِ. (معرب) (٢١٤).
- (الَلُكُّ): مَا يُنْحَتُ مِنَ الْجِلْدِ الْمَلُكُوكِ يُشَدُّ بِهِ السَّكَاكِينُ فِي نَصْبِهَا (معرب) (٢١٥).
- (مَتَّى): اسم والد النبي يونس - عَلَيْهِ السَّلَامُ - (بلغة السريانية) (٢١٦).
- (الْمِرْجَبَةُ): الْمِقْلَاعُ، (بالعبرانية) (٢١٧).
- (الْمُرِّيْقُ): شَحْمُ الْعُصْفُرِ. (يقال: هي عربية محضة، ويقال: ليست بعربية) (٢١٨).
- (الْمُسْتَقَّةُ): نَوْعٌ مِنَ الْمَلَاهِي، وَهِيَ الْمِزْمَارُ. (دخيل معرب) (٢١٩).



- (المِسْكُ): معروف. (ليس بعربي محض) <sup>(١٢٢٠)</sup>.
- (مَشْخَلَبَةٌ): وهو الذي يُتخذ من الليف والخَزَز أمثال الحُلِيِّ. (كلمة عراقية) <sup>(١٢٢١)</sup>.
- (المُصْطُكِي): علك رومي. (دخيل) <sup>(١٢٢٢)</sup>.
- (الْمَنْجُ): يعني الغِطَّة. (إعراب المَنَك، دخيل) <sup>(١٢٢٣)</sup>.
- (الْمَنْجَنِيْق): .. (ليس من محض العربية) <sup>(١٢٢٤)</sup>.
- (مَنْ نَكَرَ): هو ابن مِقْرَض، ذو القوائم الأربع، طويل الظهر، قتال للحمام، (بالفارسية) <sup>(١٢٢٥)</sup>.
- (المُومُ): اسم الجدري يكون كله قرحة واحدة. (بالفارسية) <sup>(١٢٢٦)</sup>.
- (الْمَيْبَةُ): (فارسية) <sup>(١٢٢٧)</sup>.
- (النَّاطِر): الذي يحفظ الزرع. (سوادية، غير عربية) <sup>(١٢٢٨)</sup>.
- (النافقة): فأرة المِسْك. (دخيل) <sup>(١٢٢٩)</sup>.
- (النَّرْجِسُ): معروف. (معرب) <sup>(١٢٣٠)</sup>.
- (النَّرْمَقُ): (فارسية معربة) <sup>(١٢٣١)</sup>.
- (النَّسْطَاسُ): النطاسي والنطيس، وهو العالم بالطب (بالرومية) <sup>(١٢٣٢)</sup>.
- (نَسْطُورِس): النَسْطُورِيَّة، وهي أمة من النصارى يخالفون بقيتهم. (بالرومية) <sup>(١٢٣٣)</sup>.
- (النَّشْك): شجر، يشبه الأثَّاب الذي ينبت في بطون الأودية بالبادية (من تسمية العجم) <sup>(١٢٣٤)</sup>.
- (النَّشْوَط): سمك يُمَقَّر في ماءٍ وملح. (كلمة عراقية) <sup>(١٢٣٥)</sup>.
- (نعص): (ليست بعربية)، إلا ما جاء من اسم (ناعصة) ... <sup>(١٢٣٦)</sup>.
- (نور): يقال: فلان يُنَوِّرُ على فلان، إذا شبَّه عليه أمراً، اشتقاقه من (نوره) اسم امرأة كانت من أسحر الناس .. (ليست الكلمة بعربية محضة) <sup>(١٢٣٧)</sup>.

- (الهُبُورُ): الشعرُ النَّابت. (بالنبطية) <sup>(١٢٣٨)</sup>.
- (هَشْتُ أَيْر): وهو الثَّيْن، نجمٌ من نجوم الحساب، وهو من النُّحوس. (بالفارسية) <sup>(١٢٣٩)</sup>.
- (الهُمِّقَاقُ): واحدتها هُمِّقَاقَة، وهي حبة تشبه حب القطن... قال: (لا أظنه إلا دخيلاً من كلام العجم، أو كلام بلُعم خاصَّة: لأنها تكون بجبال بلُعم) <sup>(١٢٤٠)</sup>.
- (الهَنْدَزَة): اشتقَّ منها (المُهَنْدِسُ)، الذي يقدر مجاري القني ومواضعها حيث تُحفر. (فارسي) <sup>(١٢٤١)</sup>.
- (الهَنْزَمَنُ): الجماعة، وعيد من أعياد النصارى. (إعراب هِنْجَمَن) <sup>(١٢٤٢)</sup>.
- (هِيَجُ): بمعنى المِض، وهو أن يقول الإنسان بطرف لسانه شبه (لا). (بالفارسية) <sup>(١٢٤٣)</sup>.
- (الهِيُولُ): الهَبَاءُ المُنْبَتُّ، وهو الذي يَرى من ضوء الشمس في البيت، (بالعبرانية، ويقال: بالرومية) <sup>(١٢٤٤)</sup>.
- (الْوَصْرَةُ): الصَّكُّ. (معربة) <sup>(١٢٤٥)</sup>.
- (الْوَنُ): الصَّنَجُ الذي يُضرب بالأصابع، وهو الوَنْجُ. (ويقال: هو مشتق من كلام العجم) <sup>(١٢٤٦)</sup>.
- (اليَارْجَانُ): من حَلِي اليَدَيْنِ. (كأنه فارسي) <sup>(١٢٤٧)</sup>.
- (اليَارِقَان) و(اليَارْجَان): من أَسُورَةِ النساء. (دخيلان) <sup>(١٢٤٨)</sup>.
- (يَبْنِيمُ): موضع. (معرب) <sup>(١٢٤٩)</sup>.
- (اليَهُود): يقال: نُسبوا إلى (يَهُودَا)، وهو أكبر ولد يعقوب - ع - (حولت الذال إلى الدال حين عُرِبَت) <sup>(١٢٥٠)</sup>.
- بقيت طائفة من الألفاظ، لم ينصَّ صاحب (العين) على بيان أحكامها، عدا عدد منها ذكر لها أحكاماً لا تتضح بها صراحة على أنها أعجمية، من المعرب أو الدخيل، أو نحو ذلك. وقد ترجح أن تكون من جملة ما نصَّ على بيان حكمه، استناداً



إلى قرائن وردت في سياق تفسير المصنّف لها، إضافةً إلى ما ورد في المصادر المعتمدة من تصريحٍ بأعجميتها، ومن هذه الألفاظ:

- (الأنْبَجُ): حمل شجرة بالهند تُربَّبُ بالعسل<sup>(٢٥١)</sup>.

- (الأنْبِجات): ما يُربَّبُ بالعسل من الأترُج والإهليلْجة ونحوها<sup>(٢٥٢)</sup>.

- (أَيْلُول): اسم شهرٍ من شهور الروم أوّل الخريف<sup>(٢٥٣)</sup>.

- (إَيْلِياء): هي مدينة بيت المقدس<sup>(٢٥٤)</sup>.

- (بَاطِيّة): (اسمٌ مجهولٌ أصله)<sup>(٢٥٥)</sup>.

- (تيسي): كلمة تقولها العرب إذا استكذبت الرجل.

(لم يُعرف أصل هذه الكلمة)<sup>(٢٥٦)</sup>.

- (الدَّهْقَنَة): من الدهقان<sup>(٢٥٧)</sup>.

- (الرَّعْدِيد): الفالوذج، قال: (فما أدري مُولَدُ أم تَلِيد)<sup>(٢٥٨)</sup>.

- (السِّيَابِجَة): قومٌ جلداء من السُّنْدِ يكونون مع رأسٍ ملاحٍ السفينة البحرية<sup>(٢٥٩)</sup>.

- (طخمورت): اسم ملكٍ من عظماء الفرس<sup>(٢٦٠)</sup>.

- (الفَنَزَجُ): رقص المجوس<sup>(٢٦١)</sup>.

- (الْكُنْجَارَق): الكُسْبُ<sup>(٢٦٢)</sup>.

- (المِئْذُ): جيل من الهند.. يَغزون المسلمين في البحر<sup>(٢٦٣)</sup>.

...

## الحواشي

١ - ينظر في هذا الموضوع: المزهري: ٢٦٨ - ٢٩٣،

والمعرب (مقدمة المحقق) ١٠ - ٢٠، وكلام العرب ٥٧ -

١٠١، ومحاضرات في اللغة ٢٠٠ - ٢٠٩، وفقه اللغة العربية

(الزبيدي) ٣١٢ - ٣٢٩، وفقه اللغة (الضامن) ٩٠ - ٩٤،

وفقه اللغة (المبارك) ١٢٠ - ١٢٦.

٢ - ينظر: كلام العرب: ٥٧ وما بعدها، وفقه اللغة العربية: ٣١٢.

٣ - فقه اللغة العربية: ٣١٢.

٤ - ينظر: كلام العرب: ٧١ - ٧٢، وفقه اللغة العربية: ٣١٢ -

٣١٤، وفقه اللغة (الضامن): ٩١.

٥ - فقه اللغة (الضامن): ٩٤.

٦ - العين (نجر): ١٠٦/٦.

٧ - العين (رندج): ٢٠٤/٦.

٨ - العين (بسر): ٢٥١/٧.

٩ - العين (صرم): ١٢٠/٧.

١٠ - العين (أيل): ٣٥٧/٨.

١١ - العين (سمر): ٢٥٥/٧، (سمسر): ٣٤٤/٧.

١٢ - العين (طرخ): ٢١٦/٤.

١٣ - العين (أجل): ١٧٩/٦.

١٤ - العين (غمل): ٤٢٣/٤.

١٥ - العين (بركن): ٤٣٢/٥.

١٦ - العين (بهر): ٤٨/٤.

١٧ - العين (دهل): ٢٥/٤.

١٨ - العين (قلش): ٤١/٥.

١٩ - العين (بد): ١٣/٨.

٢٠ - العين (خرنق): ٣٢١/٤.

٢١ - العين (خيد): ٢٩٥/٤.

٢٢ - العين (بردج): ٢٠٤/٦.

٢٣ - العين (بقم): ١٨٢/٥.

٢٤ - العين (جربز): ٢٠٣/٦.

٢٥ - العين (سجل): ٥٤/٦.

٢٦ - العين (فرنق): ٢٦٣/٥.

٢٧ - العين (عجم): ٢٢٨/١.

٢٨ - المعرب: ٥٤ - ٦٠، وينظر: المزهري: ٢٧٠ - ٢٧٥.

٢٩ - العين: ٢٤٥/٢.

٣٠ - العين (دعشق): ٢٨٦/٢.

٣١ - العين (هندس): ١٢٠/٤.

٣٢ - العين (علش): ٢٥٦/١.

٣٣ - العين (قلش): ٤١/٥.

٣٤ - العين (وغى): ٤٥٧/٤.

٣٥ - العين (حرف القاف): ٦/٥.

٣٦ - العين (باب الثلاثي الصحيح من القاف): ٣٢/٥.

٣٧ - العين (قز): ١٣/٥.

٣٨ - العين (دككم): ٤٢٥/٥.

٣٩ - العين (نمرق): ٢٦٥/٥.

٤٠ - العين (سقرقع): ٣٤٩/٢.

٤١ - العين (كشخ): ١٥٥/٤.

٤٢ - العين (بقم): ١٨٢/٥.

٤٣ - العين (مت): ١١٢/٨.

٤٤ - العين (شخلب): ٣٢٥/٤ - ٣٢٦.

٤٥ - ينظر: القسم الثاني / المعجم.

٤٦ - العين (نجر): ١٠٦/٦.

٤٧ - المعرب: ٧٥. وينظر: التاج: ٥٥٧/٣.

٤٨ - العين (جربز): ٢٠٣/٦.

٤٩ - المعرب: ١٤٤.

٥٠ - العين (عسطس): ٣٢٧/٢.

٥١ - اللسان: ١٤١/٦.

٥٢ - تنظر الألفاظ وهوامشها في المعجم.

٥٣ - ع (بهل): ٥٥/٤. وينظر: المحكم: ٢٣٣/٤.

٥٤ - ع (أخخ): ٣٢٠/٤. وفي الجمهرة: ١٥/١. قال ابن دريد:

(وأحسبها محدثة).

٥٥ - ع (رندج): ٢٠٤/٦. وفي المعرب: ٦٤، ٤٠٣: (أصله

بالفارسية رنده).

٥٦ - ع (رحى): ٢٩٠/٣. وينظر: اللسان: ٣١٤/١٤.

٥٧ - ع (ستج): ٤٩/٦ - ٥٠. وفي التهذيب: ٥٧٤/١٠ (وهما

معربان).

٥٨ - ع (سبح): ٥٩/٦. وينظر: المعرب: ٢٣١، واللسان

(شتم): ٣١٩/١٢.

٥٩ - ع (حمر): ٢٢٧/٣. (شكز): ٢٨٩/٥. وفي اللسان:

٢٦٢/٥: (وأصله بالفارسية ادرنج).

٦٠ - ع (قلش): ٤١/٥. وينظر: اللسان: ٣٢٧/٦.

٦١ - ع (نجر): ١٠٦/٦. وفي المعرب: ٧٥ (فارسي معرب).

وينظر: التاج: ٥٥٧/٣.

٦٢ - ع (وغى): ٤٥٧/٤. وينظر: اللسان: ٣٩٨/١٥.

٦٣ - ع (أيل): ٣٥٧/٨. وفي اللسان: ٤٠/١١: (عبراني أو

سرياني).

٦٤ - ع (بسر): ٢٥١/٧. وينظر: الجمهرة: ٢٥٥/١، والمعرب:

١٠٦، واللسان: ٥٩/٤. والباسور: دا.

٦٥ - ع (بشق): ٤٦/٥. وينظر: المعرب: ١١١.

٦٦ - ع (بقل): ١٧٠/٥. وينظر: اللسان: ٦٢/١١.

٦٧ - ع (بخت): ٢٤١/٤. وينظر: اللسان: ٩/٢.

٦٨ - ع (بد): ١٣/٨. وينظر: الجمهرة: ٢٦/١، والمعرب: ١٣١،

واللسان: ٨٢/٣.

٦٩ - ع (بربط): ٤٧٢/٧. وينظر: المعرب: ١١٩، واللسان:

٢٥٨/٧.

٧٠ - ع (برخ): ٢٥٧/٤. والبيت للعجاج، في ديوانه: ٤٦٣،

ونصه:

ولو أقول برخوا لبرخوا

لمار سرجيس وقد تدخدخوا

وينظر: الجمهرة: ٢٢٢/١ - ٢٢٣، والمعرب: ١٢٩ - ١٣٠،

واللسان: ٩٠٧/٣.

٧١ - ع (بردج): ٢٠٤/٦. وفي المعرب: ٩٥: (وهو بالفارسية

برده).

٧٢ - ع (غمل): ٤٢٣/٤، (تمل): ١٢٦/٨. وينظر: اللسان: ١١/

٨٠، ٥٠٦.

٧٣ - ع (برق): ١٥٥/٥. وينظر: اللسان: ١٤/١٠.

٧٤ - ع (بركن): ٤٢٣/٥. وينظر: الجمهرة: ٣٠٩/٣، والمعرب:

١١٧، ١٠٤.

٧٥ - ع (برن): ٢٧٠/٨. وينظر: اللسان: ٥٠/١٣.

٧٦ - ع (برهن): ١٣٠/٤. وينظر: اللسان: ٥١/١٣.

٧٧ - ع (سندس): ٣٤١/٧. وتنظر: مادة (سندس) اللاحقة،

والمعرب: ٢٢٥.

٧٨ - ع (بض): ١٦/٧. وينظر: اللسان: ١١٩/٧.

٧٩ - ع (قنبر): ٢٦٤/٥. وينظر: اللسان: ١١٧/٥.

٨٠ - ع (بقم): ١٨٢/٥. وفي الجمهرة: ٣٥٢/٣: (فارسي

معرب). وينظر: المعرب: ١٠٧.

٨١ - ع ٤١١/٨. وينظر: المعرب: ١٢١. واليم: أحد أوتار

العود.

٨٢ - ع (بنج): ١٥٣/٦. وينظر: اللسان: ٢١٦/٢.

٨٣ - ع (خوخ): ٣١٧/٤. وينظر: اللسان: ١٤/٣.

٨٤ - ع (بند): ٥٢/٨. وينظر: المعرب: ١٢٥.

٨٥ - ع (بندر): ١٠٤/٨. وينظر: اللسان: ٨١/٤.

٨٦ - ع (بهر): ٤٨/٤. وينظر: المعرب: ١١٠ - ١١١.

٨٧ - ع (بهط): ٢٢/٤. وينظر: اللسان: ٢٦٦/٧.

٨٨ - ع (بهن): ٥٩/٤. وفي اللسان: ٦١/١٣: (البهتوي).

بتقديم النون على الواو.

٨٩ - ع ٤١١/٨. وينظر: اللسان: ٦١/١٢.

٩٠ - ع (بال): ٣٤٢/٨. وينظر: اللسان: ٧٥/١١.

٩١ - ع (رجل): ١٠٢/٦. وينظر: اللسان: ٢٧٤/١١.

٩٢ - ع (نشر): ٢٤٥/٦. وينظر: اللسان: ٩١/٤.



- ٩٣ - ع (جمس) ٦٠/٦. وينظر: المعرب: ١٥٢.
- ٩٤ - ع (فرد) ٢٤/٨. وينظر: اللسان: ٣٣٢/٣.
- ٩٥ - ع (جربز) ٢٠٣/٦. وفي المعرب: ١٤٤. (وهو فارسي معرب).
- ٩٦ - ع (جرز) ٦٣/٦. وينظر: اللسان: ١٣٦/٤.
- ٩٧ - ع (جلهق) ٢٤٣/٥. وفي المعرب: ١٤٤. (فارسي وأصله بالفارسية جَلَاهَة).
- ٩٨ - ع ٣٢/٥. وفي المعرب: ١٤٩. (وهو أعجمي معرب).
- ٩٩ - ع (جنبخ) ٣٢٨/٤. ولم أجده في غيره.
- ١٠٠ - ع ٦/٥. وفي المعرب: ١٥٨. (أعجمي معرب)، وهو مطابق للحكم المثبت. وينظر: اللسان: ٣٦/١.
- ١٠١ - ع (جوسق) ٢٤٣، ٣٢/٥. وفي المعرب: ١٤٤. (فارسي معرب).
- ١٠٢ - ع (جوم) ١٩٥/٦. وينظر: اللسان: ١١٢/١٢.
- ١٠٣ - ع ٣٤٥/٢، من غير تفسير، وكذا في المعرب: ٦٠. ولم أجدها في اللسان والتاج.
- ١٠٤ - ع (خمن) ٢١٢/٤. وينظر: اللسان: ٢٤٦/٥، ٥٨/٧. والخاميز: ضرب من الطعام.
- ١٠٥ - ع ٣٤٥/٢، من غير تفسير. ولم أجدها في غيره.
- ١٠٦ - ع (خون) ٣٠٩/٤. وينظر: المعرب: ١٧٧، واللسان: ١٤٦/١٣.
- ١٠٧ - ع (خرنق) ٣٢١/٤. وينظر: المعرب: ١٧٤ - ١٧٥، ومعجم البلدان: ٧٩/٢، واللسان: ٧٩/١٠.
- ١٠٨ - ع (خيد) ٢٩٥/٤، من غير تفسير. وفي التهذيب: ٥١١/٧. (يُعْنَى به الرُّطْبَةُ).
- ١٠٩ - ع (دشن) ٢٤٣/٦. وينظر: الهامش اللاحق.
- ١١٠ - ع (دشن) ٢٤٣/٦، وينظر: المعرب: ١٩٣، واللسان: ١٥٥/١٣. والداشن: الجديد غير المستعمل من الثياب أو الدور.
- ١١١ - ع (بندر) ١٠٤/٨. وينظر: المعرب: ١٨٨، واللسان: ١٥٤/١٣.
- ١١٢ - ع (درز) ٣٥٦/٧. وفي اللسان: ٣٤٨/٥. (فارسي معرب).
- ١١٣ - ع (دعشق) ٢٨٦/٢. وينظر: اللسان: ٩٨/١.
- ١١٤ - ع (دكر) ٣٢٧/٥. وينظر: اللسان: ٢٩٠ - ٢٩١.
- ١١٥ - ع (دككص) ٤٢٥/٥.
- ١١٦ - ع (ده) ٣٤٨/٣. وينظر: اللسان: ٤٩٠/١٣.
- ١١٧ - ع (عذر) ٩٦/٢. (دمل): ٢٥/٤. وينظر: الجمهرة: ٣٠٠/٢. والمعرب: ١٩٧ - ١٩٨.
- ١١٨ - ع (دملز): ١٢٣/٤. وينظر: المعرب: ٢٠٢، واللسان: ٣٤٩/٥. والدمليز: ما بين الباب والدار.

- ١١٩ - ع (دهنج) ١١٦/٤. وينظر: اللسان: ٢٧٧/٢.
- ١٢٠ - ع (دب) ١٣/٨. وينظر: المعرب: ١٨٦ - ١٨٧.
- ١٢١ - ع (قنس) ٨٠/٥. وينظر: اللسان: ١٨٣/٦، ١٨٠/١٣. والقنس: الأصل.
- ١٢٢ - ع (نفض) ٤٦/٧. وينظر: اللسان: ٢٤٢/٧.
- ١٢٣ - ع (ربن) ٢٦٩/٨. وينظر: المعرب: ٢٨٠، واللسان: ١٧٥/١٣.
- ١٢٤ - ع (رخ) ١٣٩/٤. وينظر: اللسان: ١٨/٣.
- ١٢٥ - ع (رخذ) ٢٤٤/٤. وينظر: معجم البلدان: ٣٨/٣.
- ١٢٦ - ع (شلق) ٤١/٥. وينظر: اللسان: ١٨٦/١٠.
- ١٢٧ - ع (فو) ٤٠٩/٨. وينظر: الصحاح: ٢٤٥٨/٦، واللسان: ١٦٦/١٥.
- ١٢٨ - ع (ربس) ٢٥٢/٧، وينظر: اللسان: ١٦٥/٢، ١٠٣/٦. والريباس: نبات.
- ١٢٩ - ع (رمل) ٢٦٦/٨. وفي التهذيب: ٢٠٦/١٥. قال الأزهرى: (لا أعرف الأرمولة عربيته ولا فارسيته).
- ١٣٠ - ع (زرج) ٦٣/٦. والكلمة معربة، على الرغم من أن الطائف والغور كلاهما من أرض العرب. ينظر: المعرب: ٢١٣.
- ١٣١ - ع (زط) ٣٤٧/٧. وينظر: اللسان: ٣٠٨/٧.
- ١٣٢ - ع (زقم) ٩٤/٥. وينظر: اللسان: ٢٦٨/١٢.
- ١٣٣ - ع (زمج) ٧٢/٦. وينظر: المعرب: ٢١٨ - ٢١٩.
- ١٣٤ - ع (زير) ٢٨١/٧. وفي التاج: ٢٤٧/٣. (الزير: الدن). أعجمي أو الزير: الحب. بلغة العراق).
- ١٣٥ - ع (سبط) ٢١٩/٧. وينظر: اللسان: ٣١١/٧.
- ١٣٦ - ع (سجل) ٥٤/٦. وينظر: المعرب: ٥٣، ٢٢٩، واللسان: ٣٢٧ - ٣٢٦/١١.
- ١٣٧ - ع (سخت) ١٩٣/٤. وينظر: المعرب: ٢٢٨، واللسان: ٤٢/٢. والسختيت: الصلْبُ الشديد.
- ١٣٨ - ع (سرل) ٢٤٢/٧. وينظر: المعرب: ٢٤٤، واللسان: ٣٣٤/١١.
- ١٣٩ - ع (درء) ٦١/٨. وينظر: اللسان: ٢٥٥/١٤.
- ١٤٠ - ع (عر) ٨٦/١. وينظر: اللسان: ٥٦٠/٤.
- ١٤١ - ع (ذيج) ٢٠٣/٢. ولم أجده في غيره.
- ١٤٢ - ع (سقرقع) ٢٤٩/٢. وينظر: المعرب: ٢٨٤، واللسان: ١٥٩/٨.
- ١٤٣ - ع (سمر) ٢٦١/٦. وينظر: معجم البلدان: ٢٤٦/٣ وما بعدها، واللسان: ٤٢٩/٤.
- ١٤٤ - ع (سمر) ٢٥٥/٧. (سمسر): ٣٤٤/٧. وينظر: المعرب: ٢٤٩.
- ١٤٥ - ع (رطا) ٤٤٩/٤. ولم أجده في غيره.



- ١٤٦ - ع (سندس) ٣٤١/٧. وينظر: المعرب: ٢٢٥. والسُّدُسُ:  
الدَّيَّاجُ الرَّقِيقُ.
- ١٤٧ - ع (سن) ١٩٨/٧. وينظر: اللسان: ٢٢٩/١٣.
- ١٤٨ - ع (برد) ٢٩/٨. وينظر: اللسان: ٨٧/٣.
- ١٤٩ - ع (صف) ٨٩/٧. وينظر: اللسان: ١٩٦/٩.
- ١٥٠ - ع (شبط) ٢٣٩/٦ - ٢٤٠. وفي المعرب: ٢٥٥. (اسمٌ  
أعجمي).
- ١٥١ - ع (شر) ٢١٧/٦. وينظر: اللسان: ٤٠٢/٤.
- ١٥٢ - ع (سكب) ٣١٧/٥. وينظر: اللسان: ٤٧٠/١.
- ١٥٣ - ع (ششقل) ٢٤٥/٥. ولعلَّ الصواب (حِيرِيَّةٌ..). كما في  
مادة (شقل) الآتية. وينظر: اللسان: ٣٥٣/١١.
- ١٥٤ - ع (شعذ) ٢٤٤/١. وينظر: اللسان: ٤٩٥/٣.
- ١٥٥ - ع (شقل) ٤١/٥. وتنظر: مادة (شَشَقْلَةٌ) السابقة،  
واللسان: ٣٥٦/١١.
- ١٥٦ - ع (شلق) ٤١/٥. وينظر: اللسان: ١٨٦/١٠.
- ١٥٧ - ع (شلق) ٤١/٥. وينظر: اللسان: ١٨٦/١٠.
- ١٥٨ - ع (شمخر) ٢٢٦/٤. وينظر: اللسان: ٤٣٠/٤.  
وَالشَّمَخْتُ: اللَّيْمُ.
- ١٥٩ - ع (شمز) ٢٢٣/٦. بلا تفسير، ولم أجده في غيره.
- ١٦٠ - ع (شنتر) ٣٠١/٦. وينظر: اللسان: ٤٣٠/٤.
- ١٦١ - ع (صرم) ١٢٠/٧. وينظر: المعرب: ٢٦٨، واللسان:  
٢٣٩، ٢٣٤/١٢. وَالصَّرْمُ: الْقَطْعُ، أَوْ الْجِلْدُ..
- ١٦٢ - ع (صف) ٨٩/٧. وينظر: اللسان: ١٩٦/٩.
- ١٦٣ - ع (صلج) ٤٦/٦. وينظر: المعرب: ٢٦٢.
- ١٦٤ - ع (صلج) ٤٦/٦. وينظر: المعرب: ٢٦١، واللسان:  
٢١٠/٢. وَالصُّوْلُجَانُ: الْعُودُ الْمُعْوَجُّ.
- ١٦٥ - ع (طرم) ٤٢٤/٧. وينظر: المعرب: ٢٧٢، واللسان:  
٣٦١/١٢.
- ١٦٦ - ع (طرخ) ٢١٦/٤. وفي اللسان: ٢٨/٣. (اسمٌ للرجل  
الشريف) بلغتهم.
- ١٦٧ - ع (طرخ) ٢١٦/٤. وفي اللسان: ٢٨/٣.
- ١٦٨ - ع (طرز) ٣٥٥/٧. وينظر: اللسان: ٥٠١/٤.
- ١٦٩ - ع (طنبر) ٤٧٢/٧. وينظر: المعرب: ٢٧٣.
- ١٧٠ - ع (عمص) ٣١٥/١. وتنظر: مادة (الخاميز) السابقة،  
واللسان: ٥٨/٧. وَالْعَامِصُ: ضَرْبٌ مِنَ الطَّعَامِ.
- ١٧١ - ع (ربن) ٢٦٩/٨. وينظر: المعرب: ٢٨٠، واللسان:  
٢٨٤/١٣.
- ١٧٢ - ع (عسطس) ٣٢٧/٢. وفي اللسان: ١٤١/٦ (رومية).
- ١٧٣ - ع (عصفر) ٢٣٥/٢. وينظر: اللسان: ٥٨١/٤.
- ١٧٤ - ع (عضر) ٢٧٧/١. ولم ينص في اللسان: ٥٨٢/٤ على  
عدم استعماله في العربية.

- ١٧٥ - ع (عفرز) ٢٢٣/٢. وينظر: اللسان: ٥٩١/٤.
- ١٧٦ - ع (علوس) ٢١٤/٢. ولم أجده في غيره.
- ١٧٧ - ع (علش) ٢٥٦/١. وينظر: اللسان: ٢٢٠/٦.
- ١٧٨ - ع (فثر) ٢١١/٨. وينظر: التاج: ٤٦٣/٣.
- ١٧٩ - ع (فخ) ١٤٤/٤. وينظر: اللسان: ٤١/٣.
- ١٨٠ - ع (فرنق) ٢٦٣/٥. وينظر: المعرب، واللسان:  
٣٠٧/١٠. وَالْفَرَانِقُ: حَيَوَانٌ شَبِيهِ بَابِنٍ أَوْى.
- ١٨١ - ع (فرز) ٢٦٢/٧. وفي اللسان: ٢٢٢/١٣. (أعجمي  
معرب). وينظر: المعرب: ٢٨٥.
- ١٨٢ - ع (فرند) ١٠٣/٨. وينظر: المعرب: ٢٩١، واللسان:  
٢٣٤/٣.
- ١٨٣ - ع (فيج) ١٨٩/٦. وينظر: المعرب: ٢٩١، واللسان:  
٣٥٠/٢.
- ١٨٤ - ع (قز) ١٢/٥. وينظر: المعرب: ٢٢١، واللسان: ٥/  
٣٩٦ - ٣٩٧.
- ١٨٥ - ع (قلب) ١٧٢/٥. وينظر: اللسان: ٦٨٩/١. وَالْقَالِبُ:  
شَيْءٌ تُفْرَغُ فِيهِ الْجَوَاهِرُ وَنَحْوَهَا لِيَكُونَ مِثْلًا لِمَا يُصْنَعُ  
مِنْهَا.
- ١٨٦ - ع (قنج) ٥٠/٣. وينظر: اللسان: ٥٦٧/٢.
- ١٨٧ - ع (حرف القاف) ٦/٥. وفي المعرب: ٣٠٩. (فارسي  
معرب) وهو مطابقٌ للحكم المثبت. وينظر: اللسان: ٢٥١/٢.
- ١٨٨ - ع (قطر) ٩٦/٥. وفي اللسان: ١٠٨/٥. (قَطُورَاءُ)  
ممدود.
- ١٨٩ - ع (قنذع) ٢٩٦/٢. وفي اللسان: ٣٠٢/٨. (سريانية،  
ليست بعربية محضة).
- ١٩٠ - ع (قرن) ١٤٣/٥، (قرو) ٢٠٤/٨. وفي المعرب: ٣٠٢.  
(أصله بالفارسية كازَوَانُ فَعْرَبُ).
- ١٩١ - ع (قطن) ١٠٣/٥. ونصَّ في الجمهرة: ٢٨٨/٢ على أنه  
اسمٌ أعجمي، وكذا في المعرب: ٢٢٠. وينظر: اللسان:  
٣٤٥/١٣.
- ١٩٢ - ع (خول) ٣٠٥/٤. ولم أجده في غيره.
- ١٩٣ - ع (كرخ) ١٥٦/٤. وينظر: التهذيب: ٤٢/٧، واللسان:  
٤٩/٣.
- ١٩٤ - ع (كاغد) ٣٥٦/٤. وفي اللسان: ٢٨٠/٣. (وهو فارسي  
معرب).
- ١٩٥ - ع (كمخ) ١٥٧/٤. وفي المعرب: ٢٤٦. (معرب).
- ١٩٦ - ع (كن)، (كون) ٢٨٢/٥، ٤١٠. وينظر: اللسان:  
٢٦٢/١٣.
- ١٩٧ - ع (كرخ) ١٥٦/٤. وفي اللسان: ٤٩/٣. (وَالْكُرَاخِيَّةُ..)  
ولم يذكر أصلها.

- ١٩٨ - ع (كربس) ٤٢٧/٥. وينظر: المعرب: ٣٤٢، واللسان: ١٩٥/٦.
- ١٩٩ - ع (كرج) ٢٨٨/٥. وفي المعرب: ٣٢٨: (فارسي معرب). وينظر: اللسان: ٣٥٢/٢.
- ٢٠٠ - ع (كرخ) ١٥٦/٤. وينظر: اللسان: ٤٨/٣.
- ٢٠١ - ع (كرز) ٣١٩/٥. وينظر: المعرب: ٣٢٨ - ٣٢٩، واللسان: ٣٩٩/٥ - ٤٠٠.
- ٢٠٢ - ع (كسبج) ٤٢٤/٥. وفي المعرب: ٣٢٣: (معرب). والكُشْبُ: عَصَاة الدُّمْنِ.
- ٢٠٣ - ع (كشت) ٢٩٠/٥ - ٢٩١. وينظر: اللسان: ١٨١/٢.
- ٢٠٤ - ع (كشخ) ١٥٥/٤. وينظر: المعرب: ٣٢٩، واللسان: ٤٩/٣.
- ٢٠٥ - ع (كنر) ٣٥٤/٥. وينظر: اللسان: ١٥٢/٥.
- ٢٠٦ - ع (كنث) ٣٥٠/٥. وينظر: اللسان: ١٨١/٢.
- ٢٠٧ - ع (كوس) ٣٩٢/٥. وينظر: المعرب: ٣٣٦.
- ٢٠٨ - ع (كوس) ٣٩٢/٥. وينظر: المعرب: ٣٣٦.
- ٢٠٩ - ع (كسج) ٢٨٨/٥. وينظر: المعرب: ٣٣١، واللسان: ٣٥٢/٢. والكُوسُجُ: الذي لا شَعْرَ على عَارِضِيَّه، أو الناقِص الأسنان.
- ٢١٠ - ع (زغب) ٤٦٤/٤، وكذا في اللسان: ٤٤٨/١، والتاج: ٢٨٧/١، من غير توضيحٍ آخر.
- ٢١١ - ع (لوز) ١٩٩/٨. وينظر: اللسان: ٥٠٨/٣.
- ٢١٢ - ع (لعز) ٣٥٥/١. وينظر: اللسان: ٤٠٥/٥.
- ٢١٣ - ع (لقن) ١٦٢/٥. وينظر: اللسان: ٣٩٠/١٣.
- ٢١٤ - ع (لك) ٢٨٠/٥. وينظر: الجمهرة: ١٢٠/١، والمعرب: ٤٨٨ (هامش ٥)، واللسان: ٤٨٤/١٠.
- ٢١٥ - ع (لك) ٢٨١/٥. وتنظر: المصادر المذكورة في الهامش السابق.
- ٢١٦ - ع (مت) ١١٢/٨. وينظر: اللسان: ٨٨/٢، ١٨٩.
- ٢١٧ - ع (رجب) ١١٤/٦. ولم أجد ما في غيره.
- ٢١٨ - ع (مرق) ١٦٠/٥. وفي المعرب: ٣٦٣: (أعجمي معرب). وينظر: اللسان: ٣٤٢/١٠.
- ٢١٩ - ع (مستق) ٢٥٤/٥. وينظر: المعرب: ٣٥٦، واللسان: ٣٤٢/١٠.
- ٢٢٠ - ع (مسك) ٣١٨/٥. وفي المعرب: ٣٧٣: (فارسي معرب). وينظر: اللسان: ٤٨٧/١٠.
- ٢٢١ - ع (شخلب) ٣٢٥ - ٣٢٦. والضبط فيه (مشخلبة). وينظر: المعرب: ٣٦٣، واللسان: ٤٨٦/١.
- ٢٢٢ - ع (صطك) (مصطك) ٣٠٣/٥. وينظر: المعرب: ٣٦٨، واللسان: ٤٥٥/١٠، ٤٩٠.

- ٢٢٣ - ع (منج) ١٥٥/٦. وفي اللسان: ٣٧٠/٢: (وهو حَبٌّ إذا أُكِلَ أَسْكَرَ أَكَلَهُ وَغَيَّرَ عَقْلَهُ).
- ٢٢٤ - ع (مجنق) ٢٤٢/٥. وينظر: المعرب: ٣٥٣ - ٣٥٥، واللسان: ٣٢٨/١٠. والمُتَجْنِيقُ: آلة يُرْمَى بها الحَجَرُ.
- ٢٢٥ - ع (قرض) ٥٠/٥. وفي اللسان: ٢١٦/٧: (دويبة تقتل الحمام يقال لها بالفارسية دَلَّة).
- ٢٢٦ - ع (موم) ٤٢٢/٨. وينظر: المعرب: ٣٦٠، واللسان: ٥٦٦/١٢.
- ٢٢٧ - ع (باب الباء) ٤١١/٨. وفي اللسان: ٧٤٧/١: (المَيِّبَةُ: شيءٌ من الأدوية، فارسي).
- ٢٢٨ - ع (نظر) ٤١٢/٧. وينظر: الجمهرة: ٣٨٩/٣، والمعرب: ٣٨٢، واللسان: ٢١٥/٥.
- ٢٢٩ - ع (نفق) ١٧٨/٥. وينظر: المعرب: ٣٨٩، ٣٩١، واللسان: ٣٦٠/١٠.
- ٢٣٠ - ع (نرجس) ٢٠١/٦. وينظر: المعرب: ٣٧٩، ٣٨٠، واللسان: ٩٦/٦، ٣٣٠.
- ٢٣١ - ع (نرمق) ٢٦٥/٥. وفي اللسان: ٣٥٢/١٠: (معناه نَرْمَهُ، وهو اللَّيْنُ). وينظر: المعرب: ٣٨١ - ٣٨٢.
- ٢٣٢ - ع (نطس) ٢١٥/٧. وينظر: اللسان: ٢٣٢/٦.
- ٢٣٣ - ع (نسطر) ٣٣٨/٧. وينظر: المعرب: ٣٧٨، واللسان: ٢٠٦/٥.
- ٢٣٤ - ع (ثأب) ٢٤٩/٨. وينظر: اللسان: ٢٣٤/١.
- ٢٣٥ - ع (نشط) ٢٣٨/٦. وينظر: اللسان: ٤١٥/٧.
- ٢٣٦ - ع (نعص) ٣٠٤/١. وينظر: اللسان: ٩٩/٧.
- ٢٣٧ - ع (نور) ٢٧٦/٨. وينظر: المعرب: ٣٨٩، واللسان: ٢٤٥/٥.
- ٢٣٨ - ع (هبر) ٤٧/٤. وتفسيره في اللسان: ٢٤٨/٥، ٢٤٩: (دُقَاقُ الزَّرْعِ) بالنبطية أيضًا.
- ٢٣٩ - ع (تن) ١٠٨/٨. ولفظه في اللسان: ٧٥/١٣: (هَشْتَنْبَر)، وعن ابن بَرِّي: (الجوزهر).
- ٢٤٠ - ع (همق) ٣٧٢/٣. وينظر: الجمهرة: ١٦٧/٣، والمعرب: ٣٩٧، واللسان: ٣٦٩/١٠.
- ٢٤١ - ع (هندس) ١٢٠/٤. وينظر: المعرب: ٥٩، ٤٠٠، واللسان: ٤٢٧/٥، ٢٥١/٦ - ٢٥٢.
- ٢٤٢ - ع (هنزمن) ١٣٠/٤. وفي اللسان: ٤٣٨/١٣: (وهي أعجمية).
- ٢٤٣ - ع (مض) ١٨/٧. وينظر: اللسان: ٢٣٣/٧.
- ٢٤٤ - ع (هيل) ٨٩/٤. وفي اللسان: ٧١٤/١١: (عبرانية أو رومية معربة).
- ٢٤٥ - ع (وصر) ١٤٦/٧. وفي اللسان: ٢٨٤/٥: (الوصيرة فارسية معربة). وحكى ما في العين أيضًا.



- ٢٥٤ - ع (أيل) ٢٥٧/٨. وفي المعرّب: ٨٠: (وهو معرّب). وينظر: اللسان: ٤٠/١١.
- ٢٥٥ - ع (بطا) ٦٤٢/٧. وفي المعرّب: ١٢١: (قال الحربي: والباطية: كلمة فارسية، إناء واسع الأعلى ضيق الأسفل). ٢٥٦ - ع (تيس) ٢٨٧/٧. وينظر: اللسان: ٢٤/٦.
- ٢٥٧ - ع (دهقن) ١١٠/٤. وفي المعرّب: ١٩٤: (فارسي معرّب). والدّهقان: التاجر.
- ٢٥٨ - ع (رعد) ٣٤/٢. وينظر: الجهرة: ٢٥٠/٢.
- ٢٥٩ - ع (سبج) ٥٩/٦. وفي المعرّب: ٢٤٤: (أعجمي معرّب)، وينظر منه أيضاً: ٢٣١.
- ٢٦٠ - ع (طخمرت): ٣٣٩/٤.
- ٢٦١ - ع (فنزج) ٢٠٤/٦. وينظر: المعرّب: ٢٨٥، واللسان: ٣٤٩/٢.
- ٢٦٢ - ع (كسب) ٣١٥/٥. وتنظر: مادة (كسبج) السابقة، واللسان: ٧١٧/١.
- ٢٦٣ - ع (منذ) ٢٠٤/٨. وفي اللسان: ٥١١/٣: (مبذ) بالياء.

- ٢٤٦ - ع (ونن) ٤٠٣/٨. وينظر: المعرّب: ٣٩٢، واللسان: ٤٥٣/١٣.
- ٢٤٧ - ع (يرج) ١٧٤/٦. وينظر: المعرّب: ٤٠٥، واللسان: ٤٠٢/٢.
- ٢٤٨ - ع (أرق) ٢١٠/٥. وينظر: المعرّب: ٤٠٥.
- ٢٤٩ - ع (باب الباء) ٤١١/٨. وينظر: معجم البلدان: ٤٢٧/٥، ٤٢٨.
- ٢٥٠ - ع (هود) ٧٦/٤. وينظر: المعرّب: ٤٠٥، واللسان: ٤٢٩/٣.
- ٢٥١ - ع (نيج) ١٥٣/٦، وفي التاج: ١٠٤/٢: (معرّب أنب). وينظر اللسان: ٣٧٢/٢.
- ٢٥٢ - ع (نيج) ١٥٣/٦، وفيه (الأنجيات) بتقديم الجيم، خطأ. وفي الصحاح: ٢٤٣/١ قال الجوهري: (وأظنه معرّباً). وينظر: المعرّب: ٩١.
- ٢٥٣ - ع (أيل): ٢٥٧/٨.

## المصادر والمراجع

- تاج العروس من جواهر القاموس، للزبيدي (ت ١٢٠٦هـ)، المطبعة الخيرية، مصر، ١٣٠٦هـ.
- تهذيب اللغة، للأزهري (ت ٢٧٠هـ). تح. عبد السلام هارون وآخرين، الدار المصرية للتأليف والترجمة، القاهرة، ١٩٦٤ - ١٩٦٧م.
- جهرة اللغة، لابن دريد (ت ٣٢١هـ)، نشر ف. كرنكو، ط ١، حيدر آباد الدكن، ١٣٤٤هـ.
- ديوان العجاج، رواية الأصمعي وشرحه، تح. د. عزة حسن، مكتبة دار الشرق، بيروت، ١٩٧١م.
- الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية)، للجوهري (ت ٣٩٣هـ)، تح. أحمد عبد الغفور عطار، ط ٢، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٨٤م.
- العين، للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت ١٧٥هـ)، تح. د. مهدي المخزومي، ود. إبراهيم السامرائي، منشورات وزارة الثقافة والإعلام، بغداد، ١٩٨٠ - ١٩٨٥م.
- فقه اللغة، د. عبد الحسين المبارك، مطبعة جامعة البصرة، ١٩٨٦م.
- فقه اللغة، د. حاتم صالح الضامن، مطبعة دار الحكمة للطباعة والنشر، الموصل، ١٩٩٠م.
- فقه اللغة العربية، د. كاسد ياسر الزبيدي، مديرية دار الكتب للطباعة والنشر، جامعة الموصل، ١٩٨٧م.
- كلام العرب، للدكتور حسن ظاظا، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت، ١٩٧٦م.
- لسان العرب، لابن منظور (ت ٧١١هـ)، طبعة دار صادر، بيروت، ١٩٥٥ - ١٩٥٦م.
- محاضرات في اللغة (القسم الأول)، للدكتور عبد الرحمن أيوب، مطبعة المعارف، بغداد، ١٩٦٦م.
- المحكم والمحيط الأعظم في اللغة، لابن سيده (ت ٤٥٨هـ)، تح. مصطفى السقا وآخرين، ط ١، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٥٨ - ١٩٧٣م.
- المزهر في علوم اللغة وأنواعها، للسيوطي (ت ٩١١هـ)، تح. محمد أحمد جاد المولى، وعلي محمد البجاوي، ومحمد أبو الفضل إبراهيم، مطبعة عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٥٨م.
- معجم البلدان، لياقوت الحموي (ت ٦٢٦هـ)، طبعة دار صادر ودار بيروت، بيروت، ١٩٥٥ - ١٩٥٧م.
- المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، لأبي منصور الجواليقي (ت ٥٤٠هـ)، تح. أحمد محمد شاكر، ط ٢، مطبعة دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩م.